Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech nakłoni nasze serca ku sobie, byśmy kroczyli wszystkimi Jego drogami, przestrzegali Jego przykazań i ustaw, i praw, które nadał naszym ojcom, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech nakłoni nasze serca ku sobie, abyśmy kroczyli wszystkimi Jego drogami, przestrzegali Jego przykazań, ustaw i praw, które nadał naszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech skłoni ku sobie nasze serca, abyśmy kroczyli wszystkimi jego drogami i strzegli jego przykazań, nakazów i praw, które rozkazał naszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niech nakłoni serce nasze ku sobie, żebyśmy chodzili po wszystkich drogach jego, strzegąc rozkazania jego, i wyroków jego, i sądów jego, które przykazał ojcom naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale niech nakłoni serca nasze ku sobie, żebyśmy chodzili we wszytkich drogach jego a strzegli przykazań jego i ceremonij jego, i sądów, którekolwiek przykazał ojcom naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale nakłoni do siebie nasze serca, abyśmy chodzili Jego drogami, przestrzegając Jego poleceń, praw i nakazów, do których zobowiązał naszych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech raczej skłoni nasze serca ku sobie, abyśmy postępowali wszystkimi jego drogami, przestrzegając jego przykazań i ustaw, i praw, jakie nadał naszym ojcom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech skłoni nasze serca ku sobie, abyśmy zawsze chodzili Jego drogami, przestrzegając Jego przykazań, ustaw i praw, które nadał naszym przodkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wzbudzi w nas miłość do siebie, abyśmy szli drogą wskazaną przez Niego, przestrzegając Jego przykazań, praw i wyroków, do których zobowiązał naszych przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nakłoni ku sobie serca nasze, abyśmy postępowali wszystkimi Jego drogami oraz zachowywali Jego nakazy, Jego przepisy i Jego zarządzenia, które polecił ojcom naszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб наші серця звернені були до Нього, щоб ми ходили в усіх його дорогах і зберігати всі його заповіді і його приписи, які Він заповів нашим батькам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale skłoni nasze serce ku Sobie, byśmy chodzili wszystkimi Jego drogami i przestrzegali przykazań, ustaw i Jego sądów, które powierzył naszym przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nakłonić ku sobie nasze serce, byśmy chodzili wszystkimi jego drogami i zachowywali jego przykazania oraz jego przepisy i jego sądownicze rozstrzygnięcia, które dał jako nakaz naszym praojcom. |